

No. 41364

**Latvia
and
Venezuela**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for the waiver of the expedition of visas in diplomatic and service or official passports. Caracas, 7 July 2003

Entry into force: *11 November 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 May 2005*

**Lettonie
et
Venezuela**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à l'exemption des obligations de visas dans les passeports diplomatiques et de service ou officiels. Caracas, 7 juillet 2003

Entrée en vigueur : *11 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 mai 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 7 de julio de 2003.

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer al Gobierno de la República de Letonia, en nombre de mi Gobierno, y en atención al deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos Estados, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio en los siguientes términos:

Artículo I

Los nacionales de la República Bolivariana de Venezuela y de la República de Letonia, titulares de pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, permanecer o salir del territorio del otro Estado.

Artículo II

1. Las personas arriba mencionadas podrán permanecer en el territorio de la otra parte sin visado por un lapso de noventa (90) días en un período de seis meses contados a partir de la fecha de ingreso al país.
2. Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares designados en ambos países, así como sus dependientes quienes viven en su misma casa, podrán ingresar al territorio de la otra Parte sin visado y permanecer sin él hasta noventa (90) días en un período de seis meses, al final de los cuales deben obtener el visto bueno correspondiente del Estado Receptor.

Al Excelentísimo señor
Pēteris Vaivars
Subsecretario de Estado
del Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Letonia

3. Para los fines del numeral 2, cada Parte deberá informar a la otra, de la llegada de los titulares de pasaporte Diplomáticos, Oficiales o de Servicio designados para prestar servicio en la Misión Diplomática y Consular con sede en el territorio de alguna de las Partes y los miembros de la familia que los acompañan, antes de los treinta (30) días de la fecha de entrada al territorio de la otra Parte.

Artículo III

Las personas a las cuales se refiere el presente Acuerdo que ingresen o permanezcan en el territorio de las Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado, relativos a la entrada, permanencia, circulación de los extranjeros, y al desempeño de las actividades lucrativas.

Artículo IV

Son aplicables a los nacionales de la República de Letonia y a los nacionales de la República Bolivariana de Venezuela, titulares de la categoría de pasaportes contempladas en este Acuerdo, las obligaciones resultantes de la ley y demás disposiciones internas de la otra Parte, que no sean contrarias al presente Acuerdo.

Artículo V

Cada una de las Partes se reserva el derecho a negar la entrada o finalizar la estadía de cualquier persona beneficiaria de este Acuerdo, ante un problema de orden público o seguridad del Estado.

Artículo VI

1. Los nacionales de la República Bolivariana de Venezuela titulares de pasaporte Diplomático o de Servicio sólo podrán entrar y salir del territorio de la República de Letonia por los puntos de pasaje debidamente señalados para la circulación internacional de pasajeros.

2. Los nacionales de la República de Letonia titulares de pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio sólo podrán entrar y salir del territorio de la República Bolivariana de Venezuela por los puntos de pasaje debidamente señalados para la circulación internacional de pasajeros.

Artículo VII

Las Partes se intercambiarán los modelos de sus pasaportes válidos junto con toda la información relevante sobre su uso, en el curso de treinta (30) días a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo, a través de los canales diplomáticos. Si cualquiera de las Partes modifica su pasaporte, deberá remitir un modelo de nuevo pasaporte a la otra Parte, por lo menos con treinta (30) días antes de su aplicación.

Artículo VIII

Cada una de las Partes podrá suspender temporal, parcial o totalmente la aplicación del presente Acuerdo. El comienzo y la finalización de la suspensión deberá ser notificada de inmediato a la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo IX

El presente Acuerdo podrá ser enmendado o modificado por acuerdo entre las Partes, con el consentimiento escrito por la vía diplomática. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el artículo XII del presente Acuerdo.

Artículo X

El presente Acuerdo se concluye por tiempo indeterminado. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, por escrito, por la vía diplomática, teniendo lugar a los seis (6) meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

Artículo XI

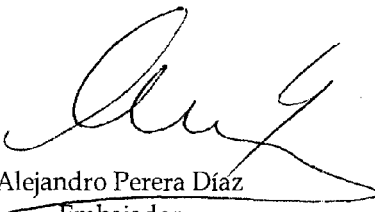
Cualquier duda o controversia que surja por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por la vía diplomática.

Artículo XII

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última notificación, por escrito y por vía diplomática, en que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de las formalidades exigidas por el ordenamiento jurídico interno.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente Nota, así como su respuesta, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.



Alejandro Perera Díaz
Embajador
Director General del Protocolo

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Caracas, 7 de Julio de 2003
№ 43 / 5677 - 5547

Excelentísimo Señor:



Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República de Letonia a fin de confirmar el recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 7 de julio con el siguiente contenido:

[See note I -- Voir note I]

Al Excelentísimo Señor
Alejandro Perera Díaz
Embajador
Director General del Protocolo
Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República Bolivariana de Venezuela
C a r a c a s

Tengo el honor de comunicarle el acuerdo del Gobierno de la República de Letonia con las disposiciones expuestas en la Nota anteriormente mencionada. Por consiguiente, la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 7 de julio y la presente Nota constituyen el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela sobre la Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio. El Acuerdo entrará en vigor en treinta (30) días después de la última notificación, por escrito y por vía diplomática, en que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de las formalidades exigidas por el ordenamiento jurídico interno.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Pēteris Vaivars
Subsecretario del Estado
del Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Letonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 7 July 2003

Sir,

I have the honour to propose to the Government of the Republic of Latvia, on behalf of my Government, in response to the desire to strengthen the relations of friendship between the two countries, an Agreement Concerning the Waiver of the Issue of Visas for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports, in the following terms:

Article I

Nationals of the Bolivarian Republic of Venezuela and of the Republic of Latvia who are holders of diplomatic, official or service passports shall be exempt from the requirement to have a visa to enter, transit through, remain in or exit from the territory of the other State.

Article II

1. The persons mentioned above shall be entitled to remain in the territory of the other Party without a visa for a period of ninety (90) days within a period of six months counting from the date of their entry into the country.

2. The members of the diplomatic and consular missions appointed in the two States, and their dependants living in the same house, shall be entitled to enter the territory of the other Party without a visa and remain in it for up to ninety (90) days within a period of six months, at the end of which they shall be required to obtain the correct and appropriate visa from the receiving State.

3. For the purposes of paragraph 2, each Party shall inform the other of the arrival of the holders of diplomatic, official or service passports assigned to serve in the diplomatic or consular mission located in the territory of either of the Parties, and the members of their family accompanying them, within thirty (30) days after the date of entry into the territory of the other Party.

Article III

The persons to whom the present Agreement refers who enter into or remain in the territory of the Parties shall be subject to the laws and regulations in force in the State in question relating to the entry, sojourn and movement of aliens and to the performance of remunerated activities.

Article IV

Nationals of the Republic of Latvia and nationals of the Bolivarian Republic of Venezuela who are holders of the category of passports covered by this Agreement shall be subject to the obligations arising out of the law and other domestic provisions of the other Party, where these are not in conflict with the present Agreement.

Article V

Each of the Parties reserves the right to deny entry or terminate the sojourn of any person covered by this Agreement in the event of a problem of public order or security of the State.

Article VI

1. The nationals of the Bolivarian Republic of Venezuela who are holders of diplomatic or service passports shall be entitled to enter and leave the territory of the Republic of Latvia only by the crossing points duly identified for the international movement of passengers.

2. The nationals of the Republic of Latvia who are holders of diplomatic or service passports shall be entitled to enter and leave the territory of the Bolivarian Republic of Venezuela only by the crossing points duly identified for the international movement of passengers.

Article VII

The Parties shall exchange samples of their currently valid passports together with all relevant information on the use thereof, within 30 days after the date of signature of this Agreement, through the diplomatic channel. If either of the Parties modifies its passport, it shall supply a sample of the new passport to the other Party at least thirty (30) days before the new one enters into use.

Article VIII

Each of the Parties may temporarily suspend, partially or completely, the implementation of the present Agreement. The beginning and end of such suspension shall be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article IX

The present Agreement may be amended or modified by agreement between the Parties, with their written consent, through the diplomatic channel. The amendments shall enter into force in conformity with article XII of the present Agreement.

Article X

The present Agreement shall be concluded for an unspecified duration. Either of the Parties may denounce the present Agreement at any time, in writing, through the diplomatic channel, whereupon the denunciation shall go into effect six (6) months after the date of receipt of such denunciation.

Article XI

Any doubt or dispute arising with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article XII

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the latter notification, in writing and through the diplomatic channel, in which one of the Parties notifies the other of the completion of the formalities required by its domestic legal regime.

If the provisions above are acceptable to the Government of the Republic of Latvia, then this Note and the Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc

ALEJANDRO PERERA DÍAZ
Ambassador
Director-General of Protocol

His Excellency Mr. Peteris Vaivars
Under-Secretary of State
at the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Caracas, 7 July 2003

No. 43 / 5677 - 5547

Sir,

I have the honour to confirm to you in the name of the Government of the Republic of Latvia the receipt of your Note of 7 July with the following content:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Latvia is in agreement with the provisions set forth in the Note referred to. Consequently, your Note of 7 July and the present reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela concerning the Waiver of the Issue of Visas for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the latter notification, in writing and through the diplomatic channel, in which one of the Parties notifies the other of the completion of the formalities required by its domestic legal regime.

Accept, Sir, etc.

PETERIS VAIVARS
Under-Secretary of State at the Ministry
of Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

His Excellency Mr. Alejandro Perera Díaz
Ambassador
Director General of Protocol
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of the Bolivarian Republic
Caracas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 7 juillet 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom de la République bolivarienne du Venezuela, et en réponse au souhait de renforcer les relations d'amitié entre nos deux États, un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service, qui se lirait comme suit :

Article Premier

Les ressortissants de la République bolivarienne du Venezuela et de la République de Lettonie, titulaire de passeports diplomatiques, officiels et de service, sont exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter, séjourner ou sortir du territoire de l'autre État.

Article II

1. Les personnes mentionnées ci-dessus peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours pendant une période de six (6) mois à compter de leur entrée dans le pays.

2. Les membres de la mission diplomatique et du poste consulaire des deux pays, ainsi que leur famille proche vivant sous le même toit, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa et y séjourner librement pendant une durée de quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois, au terme de laquelle ils doivent obtenir le visa correspondant de l'État accréditaire.

3. Pour l'application du point 2, chaque Partie devra informer l'autre de l'arrivée des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service nommés membres de la mission diplomatique ou du poste consulaire avec un siège sur le territoire de l'une des Parties ainsi que des membres de la famille qui les accompagnent, dans un délai de trente (30) jours avant la date d'arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article III

Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'une des Parties, sont tenues de respecter les lois et règlements qui régissent dans ledit État l'entrée, le séjour et la circulation des étrangers ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

Article IV

Les ressortissants de la République de Lettonie et les ressortissants de la République bolivarienne du Venezuela, titulaires de la catégorie de passeports concernés par le présent Accord, doivent se soumettre aux obligations légales et aux autres dispositions internes de l'autre Partie, en ce qu'elles ne sont pas contraires au présent Accord.

Article V

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou de mettre un terme au séjour de toute personne bénéficiant de cet Accord, en raison d'un problème d'ordre public ou de sécurité de l'État.

Article VI

1. Les ressortissants de la République bolivarienne du Venezuela titulaires du passeport diplomatique ou de service ne peuvent entrer ni sortir du territoire de la République de Lettonie que par les postes frontières ouverts au trafic international de voyageurs.

2. Les ressortissants de la République de Lettonie titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service ne peuvent entrer ou sortir du territoire de la République bolivarienne du Venezuela que par les postes frontières ouverts au trafic international de voyageurs.

Article VII

Les Parties échangeront par la voie diplomatique les modèles en vigueur de leurs passeports ainsi que toutes les informations concernant leur utilisation au plus tard trente (30) jours après la date de la signature du présent Accord. Si l'une ou l'autre des Parties modifie ses passeports, elle fournira à l'autre Partie un modèle du nouveau passeport en vigueur, trente (30) jours au moins avant leur introduction.

Article VIII

Chacune des Parties peut temporairement suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie. Chaque Partie doit dans les meilleurs délais notifier à l'autre par la voie diplomatique l'introduction ou le retrait de ladite suspension.

Article IX

Les Parties peuvent convenir d'amender ou de modifier le présent Accord par échange de notes diplomatiques. Les amendements entreront en vigueur en application de l'article XII du présent Accord.

Article X

Le présent Accord est conclu pour une période d'une durée indéterminée. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique ; cette dénonciation prend effet six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie en a reçu notification.

Article XI

Les doutes ou différends surgissant concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière des notifications, par écrit et par voie diplomatique, dans laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement des formalités exigées par son ordre juridique interne.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse d'acceptation constitueront un Accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ALEJANDRO PERERA DÍAZ
Ambassadeur
Directeur général du protocole

Son Excellence
Monsieur Peteris Vaivars
Sous-secrétaire d'Etat du Ministère
des relations extérieures
de la République de Lettonie

II
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Caracas, le 7 juillet 2003

No. 43 /5677 - 5547

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Lettonie la réception de votre note du 7 juillet avec le contenu suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Lettonie est en accord avec les dispositions énoncées dans la note visée. Par conséquent, votre note du 7 juillet et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République bolivarienne de Venezuela relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels ou de service. L'Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière des notifications, par écrit et par voie diplomatique, dans laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement des formalités exigées par son ordre juridique interne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère des relations extérieures
de la République de Lettonie,
PETERIS VAIVARS

Son Excellence Monsieur Alejandro Perera Díaz
Ambassadeur
Directeur général du Protocole
Ministère des relations extérieures
de la République bolivarienne du Venezuela

